

 <p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN</p> <p style="text-align: center;">RUSSIAN NEW UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIAN FEDERATION)</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;">SINERGIJA UNIVERSITY (BIJELJINA, BOSNIA AND HERZEGOVINA)</p>	  <p style="text-align: center;">МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ</p> <p style="text-align: center;">РОССИЙСКИМ НОВЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (МОСКВА, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)</p> <p style="text-align: center;">И</p> <p style="text-align: center;">SINERGIJA UNIVERSITY (BIJELJINA, BOSNIA AND HERZEGOVINA)</p>
<p>The Russian New University (RosNOU) and Sinergija University Bijeljina hereinafter referred to as "the Parties";</p>	<p>Российский новый университет (RosNOU) и Sinergija University Bijeljina, далее «Стороны»;</p>
<p>CONVINCED of the need to promote and strengthen cooperation, mutual exchanges of information, improvement of research and education programs and the exchange of professors, researchers and students.</p>	<p>УБЕЖДЕННЫЕ в необходимости развивать и укреплять сотрудничество и обмен информацией, а также совершенствовать научно-исследовательские и образовательные программы, обмен преподавателями, исследователями и студентами.</p>
<p>INTERESTED in establishing and promoting regular relations in the domains relating to their skills, particularly scientific and cultural fields in a board institutionalized. The Parties have agreed upon the following:</p>	<p>ЗАИНТЕРЕСОВАННЫЕ в установлении и продвижении регулярных связей в сферах, относящихся к их профессиональным навыкам, в особенности в сферах науки и культуры. Стороны договорились о следующем:</p>
<p>ARTICLE I: Objective The purpose of this Agreement is to establish the legal framework based on which the Parties will enhance the level of science and training, as well as promote and strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between the parties, through research, education, the organization and the university management.</p>	<p>СТАТЬЯ I: Цель Целью данного Соглашения является установление нормативной основы, опираясь на которую Стороны повысят уровень научно-исследовательской работы и обучения, а также продвижение и укрепление дружественных связей и взаимопонимания Сторон при помощи проектов в области исследований, образования, организации и управлении университета.</p>
<p>ARTICLE II: Activities of Cooperation The Parties agree that the activities of cooperation under this Agreement shall be carried out through the following means:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Participation in joint research projects; 2. Common participation in international projects for institutional cooperation; 3. Organization of lectures, seminars and 	<p>СТАТЬЯ II: Деятельность в рамках сотрудничества Стороны согласились, что деятельность сотрудничества в рамках данного Соглашения будет проходить по следующим направлениям:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Участие в совместных исследовательских проектах; 2. Совместное участие в международных проектах в рамках институционального

<p>training courses in areas relevant to this Agreement;</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Exchange of information, documentation and scientific publications; 5. Exchange of professors, scientists and technical staff for short and long periods of time; 6. Student exchange; 7. Common organization of conferences, seminars, symposia, etc.; 8. Search for scholarships to support the exchange of scientists and students from both institutions; 9. Parties can agree on other ways of cooperation. <p>The operation of this Agreement is not conditional on the parties to establish projects in all forms of cooperation under this Article.</p> <p>The Parties shall not be obliged to cooperate in those activities for which there is either ban stemming from a domestic law, institutional policy or custom.</p>	<p>сотрудничества;</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Организация лекций, семинаров и обучающих курсов в сферах, имеющих отношение к данному Соглашению; 4. Обмен информацией, документацией и научными публикациями; 5. Обмен преподавателями, учеными и техническим персоналом на короткие и длительные периоды времени; 6. Обмен студентами; 7. Совместная организация конференций, семинаров, симпозиумов и т.д.; 8. Поиск стипендий для поддержания программ обмена учеными и студентами из обоих университетов; 9. Прочие виды деятельности, о которых договорятся Стороны. <p>Действие данного Соглашения не подразумевает, что Стороны обязаны создавать проекты по всем направлениям сотрудничества, перечисленным в данной Статье.</p> <p>Стороны не обязаны принимать участие в тех видах деятельности, которые либо запрещены законом их страны или институциональной политикой, либо идут вразрез с обычаями их страны.</p>
<p>ARTICLE III: Competence</p> <p>The Parties will comply with the terms of cooperation that flow from this Agreement, fully respecting their competitors, regulations, university councils and the current legislation of both countries.</p>	<p>СТАТЬЯ III: Компетенция</p> <p>Стороны будут выполнять условия сотрудничества, которые вытекают из данного Соглашения, в полной мере проявляя уважение к своим конкурентам, нормативным положениям, университетским советам и действующему законодательству обеих стран.</p>
<p>ARTICLE IV: Specific Cooperation Programs</p> <p>The Parties will make Specific Cooperation Programs consisting of the activities or projects to be developed, once formalized, will form an integral part of this agreement should include the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Objectives; • Implementation schedule; • Allocation of human and material resources; • Funding; 	<p>СТАТЬЯ IV: Особые программы сотрудничества</p> <p>Стороны создадут особые программы сотрудничества, в которые войдут направления деятельности или проекты, требующие развития. Как только программы будут оформлены в письменном виде, они станут неотъемлемой частью данного Соглашения, в которой должна быть указана следующая информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Цели; • График реализации; • Распределение людских и материальных ресурсов; • Финансирование;

<ul style="list-style-type: none"> • The responsibility of each party; • Dissemination of results, • Any other information that the parties deem appropriate. <p>However the formulation of specific cooperation programs, each party may make further proposals for collaboration that arise during the implementation of cooperative activities referred to in this Agreement.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ответственность каждой из Сторон; • Распространение результатов • Любая другая информация, которую Стороны сочтут уместной. <p>Независимо от оформления особых программ сотрудничества каждая Сторона может вносить дальнейшие предложения о сотрудничестве, которые возникают в процессе реализации совместной деятельности в рамках данного Соглашения.</p>
<p>ARTICLE V: Financing</p> <p>Parties will finance cooperative activities referred to in this Agreement, with resources allocated in their budgets, according to their availability, impact and budget as required by national legislation.</p> <p>Parties may use alternative funding mechanisms for the implementation of specific cooperation programs carried out under this Agreement.</p>	<p>СТАТЬЯ V: Финансирование</p> <p>Стороны будут финансировать совместную деятельность в рамках данного Соглашения, исходя из ресурсов, выделенных в их бюджете, в соответствии с внутренним законодательством обеих стран.</p> <p>Стороны могут использовать альтернативные механизмы финансирования для реализации особых программ сотрудничества в рамках данного Соглашения.</p>
<p>ARTICLE VI: Intellectual Property</p> <p>If as a result of the cooperation activities developed under this Agreement shall generate products of commercial value and / or intellectual property rights, they are governed by national law applicable to the matter, as well as international conventions that are binding for the Russian Federation or the Bosnia and Herzegovina.</p> <p>Exchanges of publications and their dissemination, exchange of documents, educational materials and a variety of audiovisual and computer use, shall be made in accordance with applicable national laws of each party, particularly concerning the rights of copyright and intellectual property in each of the two countries.</p>	<p>СТАТЬЯ VI: Интеллектуальная собственность</p> <p>Если в результате совместной деятельности в рамках данного Соглашения будут разработаны продукты, имеющие коммерческую ценность, и/или продукты с правом интеллектуальной собственности, то в таких случаях действует внутреннее законодательство, применимое к данному вопросу, а также международные конвенции, в которых участвует как Российская Федерация, так и Bosnia and Herzegovina</p> <p>Обмен и распространение публикаций, обмен документами, образовательными материалами, аудиовизуальными и компьютерными средствами обучения должны осуществляться в соответствии с применимым внутренним законодательством каждой Стороны, в частности это касается соблюдения авторских прав и прав интеллектуальной собственности в обеих странах.</p>
<p>ARTICLE VII: Coordinating Committee</p> <p>In order to carry out and fulfill the aims of this Agreement, each institution will appoint an appropriate person at each of their campuses to</p>	<p>СТАТЬЯ VII: Координационная группа</p> <p>В целях выполнения задач в рамках данного Соглашения каждый университет назначает ответственное лицо, которое будет</p>

<p>coordinate the development and conduct of joint activities. Through these contact persons, either institution may initiate proposals for activities under this Agreement.</p>	<p>координировать выполнение совместной деятельности. Каждый институт может выдвигать через своих контактных лиц предложения по совместной деятельности в рамках данного Соглашения.</p>
<p>Contact person of RosNOU: George A. Gabrielian, Director International Affairs and Academic Mobility Directorate Russian New University 22 Radio St., Moscow, Russian Federation, 105005 Tel / Fax: +7 (495) 223 4845 Web: http://www.rosnou.ru E-mail: ggabriel@rosnou.ru, international@rosnou.ru</p>	<p>Контактное лицо от РосНОУ: Георгий Александрович Габриелян, начальник Управление международного образовательного сотрудничества Российский новый университет 105005, Российская Федерация, Москва, ул. Радио, д. 22 Тел. / Факс: +7 (495) 223 4845 Web: http://www.rosnou.ru E-mail ggabriel@rosnou.ru, international@rosnou.ru</p>
<p>Contact person of the Sinergija University: Nataša Simeunović, Coordinator</p> <p>International Office Sinergija University Raje Baničića bb, 76 300 Bijeljina Bosnia and Herzegovina Tel: +387 55 217 100 Fax: +387 55 219 071 Web: http://www.sinergija.edu.ba E-mail: internationaloffice@sinergija.edu.ba</p>	<p>Контактное лицо от Sinergija University Nataša Simeunović, Coordinator</p> <p>International Office Sinergija University Raje Baničića bb, 76 300 Bijeljina Bosnia and Herzegovina Tel: +387 55 217 100 Fax: +387 55 219 071 Web: http://www.sinergija.edu.ba E-mail: internationaloffice@sinergija.edu.ba</p>
<p>The Coordinating Committee will maintain communication with the frequency that the Parties deem appropriate, depending on the availability of financial institutions, to assess aspects arising from the implementation of this Agreement, to be responsible for the following functions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Establish an annual work program and meet alternately in the headquarters of the parties, unless agreed otherwise; • Propose specific cooperation programs, in addition to this Agreement. • Coordinating exchange of academic staff for teaching, research and advice. • To clarify the administrative structures of the two sides, procedures and 	<p>Контактные лица будут поддерживать связь с такой частотой, которую Стороны сочтут уместной, в зависимости от доступности финансовых ресурсов, чтобы оценивать вопросы, возникающие при выполнении данного Соглашения, и нести ответственность за следующие действия:</p> <ul style="list-style-type: none"> • составлять ежегодную программу работы и поочередно встречаться в головных офисах Сторон, если только Стороны не договорятся иначе; • предлагать особые программы сотрудничества в дополнение к данному Соглашению; • осуществлять координацию обмена

<p>communication and liaison with respect to this Agreement.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Evaluate the cooperation activities developed and being implemented under this Agreement; • Any other actions that the parties may agree on. <p>The Coordinating Committee will make reports on the progress achieved under this Agreement. The Parties will make them known to their respective foreign ministries, as well as bilateral bodies that they consider relevant.</p>	<p>сотрудниками в целях преподавания, исследований и оказания консультационной помощи;</p> <ul style="list-style-type: none"> • прояснять вопросы, касающиеся административной структуры Сторон, различных процедур и осуществления связи в рамках данного Соглашения; • проводить оценку совместной деятельности, осуществляемой в рамках данного Соглашения; • Любые другие действия, о которых могут договориться Стороны. <p>Ответственные лица будут составлять отчеты по продвижению работы в рамках данного Соглашения. Стороны представят эти отчеты в свои Министерства иностранных дел или в другие органы, которым они считают нужным сообщить результаты проделанной работы.</p>
<p>ARTICLE VIII: Labor Relationship</p> <p>The parties agree that the personnel commissioned by each one of them for the execution of the cooperation activities derived from the present agreement, shall be related exclusively with the one that employ them. Therefore, each party will continue to be responsible in this respect and the other will not be considered a substitute employer.</p>	<p>СТАТЬЯ VIII: Трудовые отношения</p> <p>Стороны договорились, что сотрудники, которых каждая из Сторон назначает на выполнение совместных работ в рамках данного Соглашения, связаны трудовыми отношениями только со своим работодателем. Таким образом, каждая Сторона будет продолжать нести ответственность за своих сотрудников, в то время как другая Сторона не будет рассматриваться как заменяющий работодатель.</p>
<p>ARTICLE IX: Entry and Exit of Staff</p> <p>The parties will manage before the corresponding authorities all the necessary facilities for the entrance, permanence and exit of the participants who officially take part in the cooperation projects derived from the present Agreement. The participants are to comply with the sanitary norms, the standards of stay, migration, customs and tax legislation of the host country, and they will not be able to be engaged in any other activity without the previous authorization of the competent authorities in this matter. The participants will leave the host country, in accordance with the laws and dispositions of the same one.</p>	<p>СТАТЬЯ IX: Въезд и выезд сотрудников</p> <p>Стороны обязуются соблюдать процедуры въезда, пребывания и выезда сотрудников, официально принимающих участие в совместных проектах в рамках данного Соглашения. Участники обязуются соблюдать санитарные нормы, нормы пребывания, миграционного, таможенного и налогового законодательства страны пребывания, а также обязуются не принимать участие в заранее не согласованных актах и мероприятиях. Участники обязуются покинуть принимающую страну согласно ее нормам и законодательству.</p>
<p>ARTICLE X: Insurance</p> <p>The Parties shall ensure that its participant</p>	<p>СТАТЬЯ X: Страхование</p> <p>Стороны должны убедиться, что здоровье и</p>

<p>personnel in cooperation actions have medical, personal injury and life insurance so that, should an accident occur, requiring restitution or compensation arising from the cooperation activities of the present Agreement, it shall be covered by the corresponding insurance company.</p>	<p>жизнь их сотрудников, принимающих участие в совместной деятельности в рамках данного Соглашения, застрахованы, и при несчастном случае, когда требуется возмещение ущерба или выплата компенсации, соответствующая страховая компания возьмет на себя все расходы.</p>
<p>ARTICLE XI: Civil Responsibility The parties are expressly exempted from any liability that might arise during the cooperative activities referred to in this Agreement, except for gross negligence or willful misconduct, and the liability that might arise as a result of unemployment academic or administrative work, with the understanding that once these events, the activities will resume in the form and terms determined by the Parties.</p>	<p>СТАТЬЯ XI: Гражданская ответственность Стороны освобождаются от ответственности, возникающей в результате ведения совместной деятельности в рамках данного Соглашения, за исключением случаев грубой халатности или намеренного неисполнения обязательств. Также Стороны не несут ответственность, возникающую, в случае если сотрудник, задействованный в учебной или административной работе в рамках данного Соглашения, лишается занимаемой должности. При этом подразумевается, что при устранении препятствующих обстоятельств Стороны возобновят совместную деятельность в форме и на условиях, о которых они договорятся.</p>
<p>ARTICLE XII: Other Instruments The cooperation within the framework of this agreement shall be without prejudice to the rights and obligations that the parties have acquired under other international instruments.</p>	<p>СТАТЬЯ XII: Другие инструменты Сотрудничество в рамках данного Соглашения должно осуществляться непредвзято по отношению к правам и обязанностям, которые закреплены за Сторонами другими документами о международных соглашениях.</p>
<p>ARTICLE XIII: Final Dispositions The present Agreement shall be valid from the date of signing for 5 (five) year-period and it will automatically renew for another five-year period or until its termination by one of the two parties.</p>	<p>СТАТЬЯ XIII: Заключительные положения Данное Соглашение действует с момента его подписания в течение 5 (пяти) лет и автоматически продлевается на следующие 5 (пять) лет до тех пор, пока одна из Сторон его не расторгнет.</p>
<p>This Agreement may be amended by mutual consent of the parties, formalized through written communications that are specified in the entry into force.</p>	<p>С согласия обеих Сторон в данное Соглашение могут быть внесены дополнения, которые вступят в силу после оформления их в письменном виде и подписания.</p>
<p>The early termination of this Agreement shall not affect the completion of programs or projects that were established during the term of the Agreement.</p>	<p>Досрочное расторжение данного Соглашения не должно повлиять на завершение совместных программ и проектов, которые были созданы в период действия Соглашения.</p>
<p>This Agreement is signed on 03.11.2017. in two</p>	<p>Данное Соглашение подписано 03.11.2017. (дата)</p>

copies in English and Russian languages.

в двух экземплярах на русском языке и английском языках.

THE RUSSIAN NEW UNIVERSITY

РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

VLADIMIR A. ZERNOV
RECTOR

ЗЕРНОВ ВЛАДИМИР АЛЕКСЕЕВИЧ
РЕКТОР

GEORGE A. GABRIELIAN
DIRECTOR

ГАБРИЕЛЯН ГЕОРГИЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ
НАЧАЛЬНИК УПРАВЛЕНИЯ

INTERNATIONAL AFFAIRS & ACADEMIC MOBILITY
DIRECTORATE

МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА

SINERGIJA UNIVERSITY

SINERGIJA UNIVERSITY

MILOVAN STANIŠIĆ
RECTOR

MILOVAN STANIŠIĆ
RECTOR

NATAŠA SIMEUNOVIĆ
COORDINATOR
INTERNATIONAL OFFICE

NATAŠA SIMEUNOVIĆ
COORDINATOR
INTERNATIONAL OFFICE